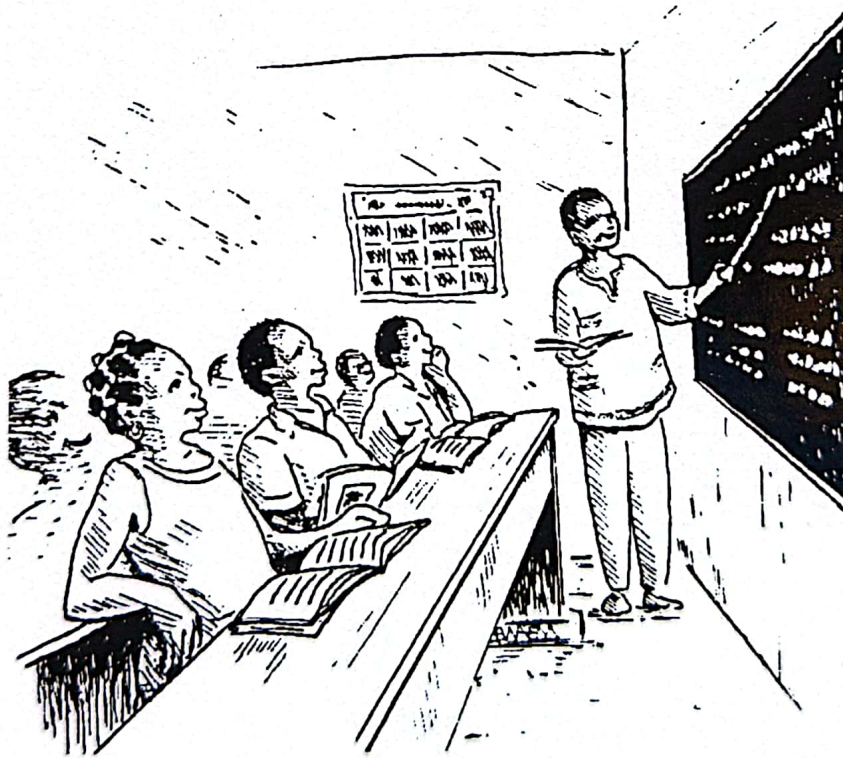


# LELÁA NE LECYEM Í LÛB NJYÉM

Lire et écrire la langue nnyém



CABTAL

2020

**Langue** : Njyém, parlée dans l'arrondissement de Ngoyla dans le département du Haut-Nyong, région de l'Est, République du Cameroun, et dans le district de Souanké, Ouesso, Brazzaville dans la République du Congo.

**Code ISO 639-3** : njy

**Titre en français** : Manuel pour lire et écrire en langue njyém

**Genre** : Alphabétisation, manuel de transition

Ce manuel a été réalisé avec la collaboration des moniteurs d'alphabétisation de base de la langue njyém. Il a bénéficié du soutien du bureau du Comité Inter-Dénominationnel (CID) et de l'Association Camerounaise pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (CABTAL).

**Illustrations** : MBANJI Bawe Ernest, ©SIL Cameroun 2009 sauf p.11 © kief.be

© CABTAL, 2020

BP 16550, Yaoundé

Info\_cabtal@cabtal.org

lors des prochaines éditions, nous louons le Dieu Tout-Puissant qui nous a permis de lire et écrire notre langue de cœur pour le développement de la langue njiém.

Notre appréciation va à l'endroit des personnes suivantes :

Equipe technique :

- LIBOTH Fabien Magloire, conseiller en alphabétisation,

- SOUDRAIN Morgane,

M. NKPWALLA Wilfried, Maire de la commune de Ngoyla,

L'équipe des moniteurs d'alphabétisation.

## Introduction

L'alphabet n'jém compte 31 lettres  
dont :

20 consonnes : Bb, Cc, Dd, Ff, Gg, Hh, Jj,  
Kk, Ll, Mm, Nn, Ŋŋ, Pp, Rr, Ss, Tt, Vv, Ww,  
Yy, 'l', et :

11 voyelles : Aa, Ee, Ee, Ee, Ii, Ii, Oo, Oo,  
Uu, Uu, Üü.

Elles s'écrivent de la manière suivante en  
majuscule et en minuscule.

## Les lettres de l'alphabet

N°	Majuscule	Minuscule	Exemple	Signification
1	A	a	ádwoṃ	<i>grenouille</i>
2	B	b	bwêl	<i>pirogue</i>
3	C	c	cyêṃ	<i>singe</i>
4	D	d	do'	<i>nid</i>
5	E	e	lebê	<i>porte</i>
6	Ɛ	ɛ	ɲkêl	<i>fusil</i>
7	Œ	œ	ɲkœœ	<i>panthère</i>
8	F	f	fyóɔ	<i>avocat</i>
9	G	g	gwɔl	<i>véranda</i>
10	H	h	mpiha	<i>maïs</i>
11	I	i	dîh	<i>œil</i>
12	Ɔ	ɔ	itan	<i>parapluie</i>
13	J	j	jo	<i>rire</i>
14	K	k	kúl	<i>tam-tam</i>
15	L	l	lí	<i>arbre</i>

16	M	m	mwôn	<i>enfant</i>
17	N	n	nǎn	<i>oiseau</i>
18	ŋ	ŋ	ŋkana	<i>ville</i>
19	O	o	bol	<i>pourriture</i>
20	ɔ	ɔ	lɔɔ	<i>nouvelle</i>
21	P	p	pǎb	<i>mur</i>
22	R	r	mɛr	<i>personne</i>
23	S	s	sitíma	<i>bateau</i>
24	T	t	tab	<i>chèvre</i>
25	U	u	pūbō	<i>vent</i>
26	ʈ	ʈ	lebūbū	<i>araignée</i>
27	Ü	ü	ŋjû	<i>chef</i>
28	V	v	vyǎk	<i>trop noir</i>
29	W	w	wɛnɛ	<i>arachide</i>
30	Y	y	byêm	<i>ignames</i>
31	I	'	lebá'á	<i>couteau</i>

# Leçon 1 : Les voyelles familières A a, I i,

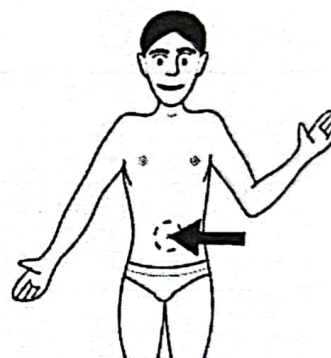
O o



ká



sitíma



dóo

Les voyelles a, i, o sont dites familières parce qu'elles s'écrivent et se prononcent exactement de la même façon en nnyém qu'en français.

**Exemples :**

a : bá *inquiétude*

i : tír *animal*

o : só *ami*

**Exercice 2 :** Reliez les mots ci-dessous à l'aide d'une flèche à leur équivalent en français.

- |          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| 1. sāmā  | a) <i>nombril</i>                   |
| 2. sā    | b) <i>ver</i>                       |
| 3. sālā  | c) <i>serpent</i>                   |
| 4. bol   | d) <i>prunier</i>                   |
| 5. dōo   | e) <i>lance</i>                     |
| 6. sōm   | f) <i>esprit</i>                    |
| 7. sím   | g) <i>groupe</i>                    |
| 8. ipō   | h) <i>prunier</i><br><i>sauvage</i> |
| 9. sísim | i) <i>pourriture</i>                |

**Exercice 3 :** Complétez les mots suivants par les lettres a, i ou o.

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| 1. b.....       | <i>inquiétude</i> |
| 2. l.....       | <i>verre</i>      |
| 3. t.....m..... | <i>pâte</i>       |



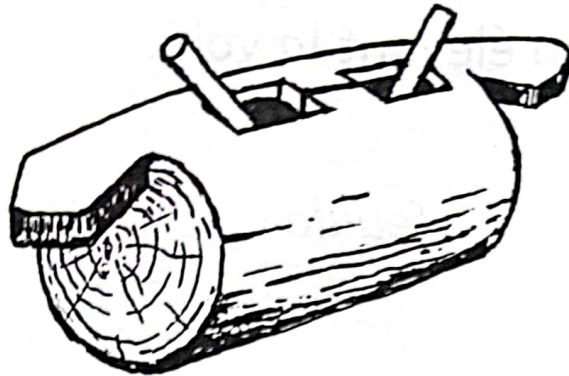
## Leçon 2 : Les consonnes familières

Les consonnes B b, D d, F f, K k, L l, M m, N n, P p, R r, S s, T t, V v sont dites familières parce qu'elles s'écrivent et se prononcent de la même façon en nnyém qu'en français.

### Exemples :

b :	bím	<i>quantité</i>
d :	dām	<i>toucan</i>
f :	fîm	<i>être capable</i>
k :	kōō	<i>dos</i>
l :	alomō	<i>lune</i>
m :	mādām	<i>petit toucan</i>
n :	nīnō	<i>pou</i>
p :	pipîl	<i>espèce de poisson</i>
r :	pára	<i>argent</i>
s :	sōn	<i>honte</i>
t :	tír	<i>gibier</i>
v :	vyǎk	<i>trop noir</i>

### Leçon 3 : Les tons

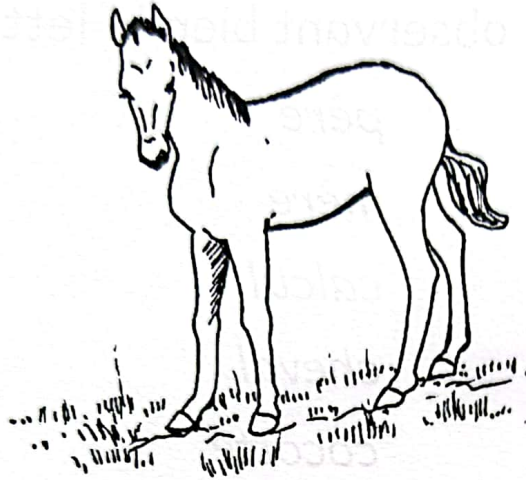


La langue nnyém est une langue à tons, c'est-à-dire qu'il faut normalement prononcer certaines parties du mot avec élévation dans la voix et d'autres avec abaissement dans la voix pour donner au mot un sens exact. Il existe cinq tons en nnyém : le ton haut (´), le ton bas (`), le ton moyen (¯), le ton montant (ˇ) et le ton descendant (ˆ).

#### - Le ton haut

Nous marquons le ton haut sur les voyelles s'il y a lieu par le signe (´) qui

## Leçon 11 : La consonne ŋ



yáŋá

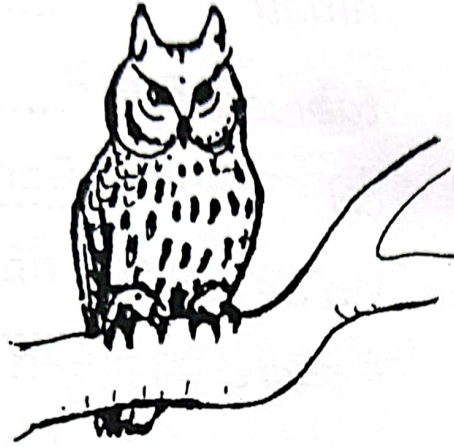
La lettre ŋ est une nouvelle lettre qui existe en nnyém et qui apparait dans plusieurs mots. Elle n'existe pas en français. Il ne faut pas la confondre avec n que nous avons déjà étudié. Elle ressort dans la prononciation de la combinaison de n et g de certains mots tels que : *planning*, *parking*.

Exemple :

lāŋā

*marmite*

## Leçon 12 : La consonne C c



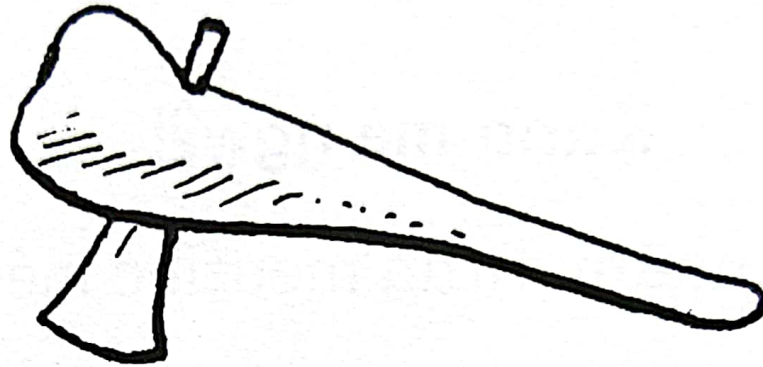
cícígo

La lettre **c** est une lettre qui existe en nnyém. Elle s'écrit comme le **c** français et sa prononciation ressemble à « **tch** » comme dans les mots « **Tchad** » ou « **caoutchouc** ». La lettre **c** ne change pas de prononciation comme en français.

**Exemple :**

cyêm      *singe*

# Leçon 13 : La voyelle Ü ü



nsüü

La voyelle ü est une voyelle fréquente en ngyém. On ne trouve pas ce son en français. Elle se prononce comme dans le mot « nsüü » (hache).

**Exemple :**

küh                      *perroquet*

**Exercice 1 :** Lisez les mots ngyém suivants en faisant attention à la voyelle ü.

1. lebüü                      *séparer*

3. led.....ma      *tomber*
4. lek.....r      *délivrer*
5. m.....r....m      *homme*
6. len.....      *pleuvoir*
7. les.....      *remède contre les poux*
8. led.....h      *enlever*

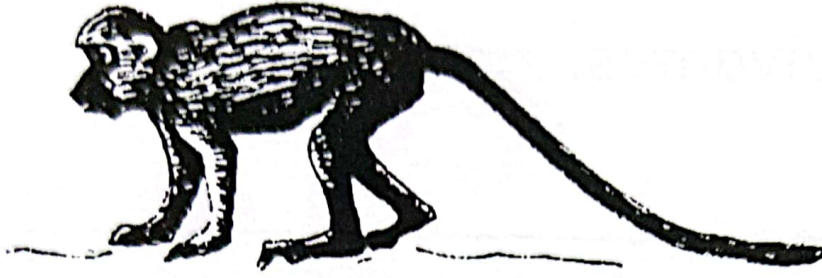
**Exercice 4 : Lisez l'histoire suivante.**

Yé é á be é nyúú m̄r̄m bé ne mwēl nsě  
 di. Ntâ' saŋaá pyēm yóó, jɔɔ bé á sîl lelî yí  
 m̄r̄m ntâ' nuwɔ nsúü tó cwěl pyēm. Sâ  
 gwór é í jɔɔ nyé á be í lecwel yí, nsúü ntâ'  
 kwɔblo í kōl, nsúü waá nsě báblo nyé í lâ.

Nye ntâ jô' lébú'ú  
 nsě mwah nsúü gúgö  
 í dí'í ntâ' búlā nsě di  
 sí kwór. Mwěl é be á  
 ka tô tó sáa nsúü.



## Leçon 14 : La voyelle Œ œ



kóœœ

La voyelle œ est une voyelle qui existe en nnyém. Elle se prononce « e » comme dans les mots français « heureux », « jeu » et « feu ».

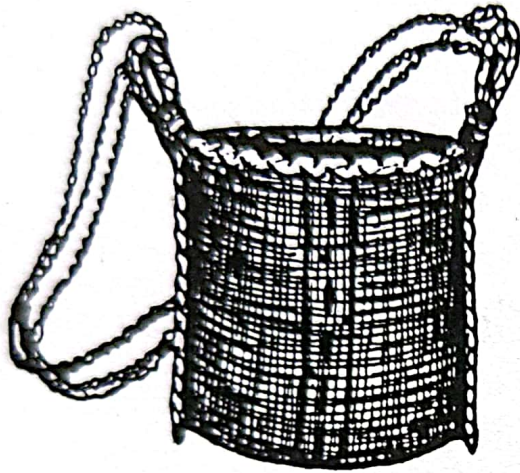
**Exemple :**

kóœœ      *singe*

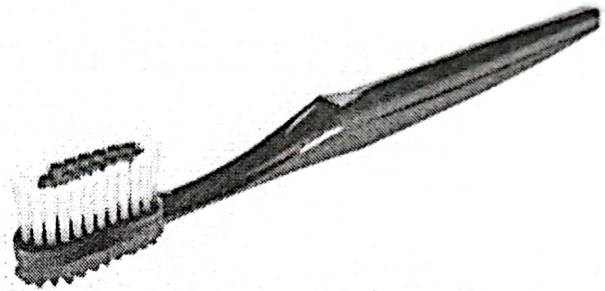
**Exercice 1 :** Lisez les mots nnyém suivants à haute voix.

1. kœb                      *trouver*
2. kóœœ                    *toux*
3. kóœœ                    *singe*
4. lekœh                   *paume de main*

## Leçon 15 : Les digraphes Gb gb et Kp kp



**gbamtálá**



**kpakpa**

Il existe en nnyém des combinaisons de consonnes appelées digraphes. Ce sont des consonnes qui, prises ensemble, se prononcent en un seul son. Il s'agit de « gb » et de « kp ».

### Exemples :

gbagba

*gros paquet*

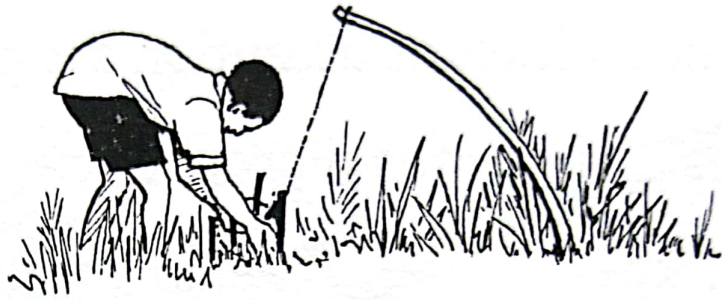
kpāsyē'

*petit renard*



### Exercice 3 : Lisez l'histoire suivante.

Yé á be é ne  
nyúú mûr á  
be í letó naa



bílâm byé. Joo nyé á ñkée kwór yí, nye ntâ' jihá gbamtálá yé í táa. Joo nye á kumö di'í yí nye ntâ' jû, lécyén. Nye á be é akă jwē' mb̄ nyé ñkêñ tír waá yí, nó ó nyé á nse swû' tó nuwš gbamtálá yé. Náa wé nyé á kwo' lenkée tír wé ntâ' búla ne né kwór.



### Mecíyá

1. I lesú lé yé mûr á tô di'í ?
2. Nye á sâ nyá í lebúla ne tír kwór ?

#### Exercice 4 : Lisez l'histoire suivante.

Yé á be é í nyúú kwór í bwóhó yí, bær be tyê bé á be é akwei lebú'lä Nsēm. No ó nyúú m̄r ÷ sómá b̄r be kór nyāā á tó nko b̄r bé á be í lekāη Nsēm bá be á be yí. Joo nyé á kúmo gúgô yí, nye kǎ jô' ó, bær í lejεε bíj̄m í bíyá w̄ú mbêh, nye né : « Á wáa mbĩ só'w dí í leséε wâ' yígo é ? » Nye ntâ' jêl í letó beé sa dí lelāa yí. Joo nyé á n̄ t̄ηǎ mbêh waá yí nyě kǎ bee é bær mindíndĩl, nye ntâ' n̄ di sí, nye jwó' ó bær í letúblo Nsēm. Nó ó nyé á d̄i m̄r á be nye ηkâh nȳl nyó é : « Á bé ma léε Nsēm náa yé é ? » Nó ó m̄r n̄ á léε ne né é : « Bé ma jyε'la á ne Nsēm é í lesú é nye bá'laa bé, nye jê' bé memb̄ya, nye júgo bé misyém myóó nye jómaa bé mekwāa ne leje be sá dí é bé d̄e' mimwóhó mimyêh yí. » Nó ó m̄r n̄ á nse léε é : « Táaro báánâ tó kumo í mwóhó mé wá jwe yí, me kâ nsȳnsye é wâ í lensyě jyε'la yâm ne Nsēm. »